

וּפְרוּקָט
לְקוּטֵי
שִׁיחֹת

PROYECTO

LIKUTÉI SIJOT
en español

El Candelabro del Templo se encendía del fuego del Altar externo; para tener éxito en la avodá personal es menester encender el fuego del alma con el "fuego externo", acercar a otro judío a la Torá

36

VOLUMEN XVII
TZAV, SIJÁ 2

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA
SEMANA DE SHABAT PARSHAT TZAV, 5782

Selección de charlas
del Rebe de Lubavitch

Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe analiza los diferentes enfoques acerca del criterio del encendido de la Menorá del Templo, dejándonos una enseñanza clara: para tener éxito en la avodá personal es menester encender el fuego del alma con el "fuego externo", acercar a otro judío a la Torá.

Nota: en esta versión de la Sijá se omitieron algunas notas al pie.

10 de Adar II 5782

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XVII, págs.: 50 - 56.

Traducción al hebreo cedida por Proyect Likkutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:
Sijot en Español.

Bsd.

Tzav Vol. XVII - Sijá 2

El Candelabro del Templo se encendía del fuego del Altar externo;
para tener éxito en la avodá personal es menester encender el
fuego del alma con el "fuego externo", acercar a otro judío a la
Torá

1. Del versículo¹ en nuestra Sección Semanal “un fuego perpetuo arderá sobre el Altar, no se extinguirá”, Rashi transcribe las palabras “fuego perpetuo” y explica: “el fuego sobre el que aquí está dicho² que es ‘perpetuo’ es del que se encienden las lámparas del Candelabro, como se declara con respecto al mismo: ‘ordena...que traigan aceite puro de oliva...para encender la lámpara perpetua’. De aquí aprendemos, que aquel fuego –el del Candelabro– también debía ser encendido de la hoguera que ardía sobre el Altar exterior”.

En primera lectura se entiende³ que Rashi pretende explicar aquí la palabra “perpetuo”, que a simple vista parece estar de más: porque si la intención del versículo es enfatizar que el fuego sobre el Altar debe arder sin interrupción, hubiese sido suficiente si estaba escrito “un fuego arderá sobre el Altar, no se extinguirá” (tal como está escrito en el versículo anterior “...y el fuego sobre el Altar arderá sobre él, no se extinguirá” – ¿qué agrega en esto la palabra “perpetuo”? Por eso, Rashi estudia que las palabras “fuego perpetuo” se refieren al fuego del Candelabro, que fue llamado “lámpara

א. בפירושו על הפסוק "אש תמיד תוקד על המזבח לא תכבה" העתיק רש"י את התיבות "אש תמיד" ופירש: "אש שנאמר בה תמיד הוא שמדליקין בה את הנרות שנאמר בה להעלות נר תמיד אף היא מעל המזבח החיצון תוקד". בפשטות יש לפרש שכוונת רש"י לתת טעם לתיבת "תמיד" שנראית כיתור לשון: אם כוונת הכתוב להדגיש שהאש על המזבח צריכה לדלוק ללא הפסק, דיו שיאמר "אש תוקד על המזבח לא תכבה" (כלשון הכתוב לעיל "והאש על המזבח תוקד בו לא תכבה") – ומה מוסיפה תיבת "תמיד"? ולכן פירש רש"י ש"אש תמיד" כאן קאי על אש המנורה, הנקראת "נר

1 Nuestra Sección 6:6.

2 Al comienzo de la Sección Tetzavé.

3 Véase *Beer Maim Jaim y Maskil LeDavid*.

perpetua”, para enseñarnos que su llama –o sea su encendido– proviene del (fuego del) Altar exterior.

Sin embargo, hay varios puntos que **no se entienden**:

a) El tema de todo este pasaje bíblico es el Altar y los asuntos relacionados al mismo – incluyendo el fuego que estaba sobre el Altar, entonces ¿qué cabida tiene aquí, y en especial de acuerdo al *sentido literal de la Escritura*, una norma acerca del fuego utilizado para el encendido del Candelabro? En realidad, el hecho que el versículo agrega la palabra “perpetuo”, se podría interpretar de *manera simple* que es con el propósito de poner mayor énfasis en lo que respecta a *la perpetuidad* que lo caracterizaba, para también decirlo de manera positiva: no solo que hay que cuidar que el fuego no se extinga, sino que el fuego sobre el Altar debe ser “perpetuo” – sin ninguna interrupción; y de hecho vemos que Eben Ezra, uno de los principales intérpretes del texto bíblico, explica que en efecto el término “perpetuo” viene a agregar énfasis en el concepto de la continuidad del fuego del Altar.

Y si bien el comentario de Rashi está basado en un dicho de los Sabios⁴, es sabido (como ya se mencionó en varias ocasiones) que incluso los *Midrashím* de los Sabios que Rashi cita en su comentario sobre la Torá son necesarios para la comprensión textual de los versículos; y en particular, cuando la explicación no es citada por Rashi con las palabras “nuestros Sabios interpretaron” o algo por el estilo, de lo que se entiende que, es más que evidente que *dicho* comentario surge de la *literalidad* de los versículos mismos.

b) Es más: el mismo Rashi explicó antes⁵ que, “aquí

תמיד”, אשר “תוקד” – תודלק – מן (אש) המזבח.

אבל אין זה מובן: א) כל תוכן הפרשה כאן הוא המזבח וענינו, ובכלל זה האש שעל המזבח, וא”כ מאי בעי הכא – ובפרט ע”פ פשוטו של מקרא – דין בענין אש המנורה? ומה שהוסיף הכתוב את התיבה “תמיד”, הרי יש לפרשו בפשטות, שהוא לשם תוספת הדגשה (גם בלשון חיובית) של תמידות; ופירוש הכתוב, שהאש שעל המזבח צריכה להיות “תמיד” – ללא כל הפסק; וכמו שאמנם פירש האבן עזרא, מראשי פשטני המקרא, שהתיבה “תמיד” באה להוסיף את ענין התמידות שבאש המזבח.

ואף שמקור פירוש זה של רש”י הוא בדברי רז”ל, הרי ידוע (כפי שכבר נתבאר כמה וכמה פעמים) שאפילו מדרשי חז”ל שמביא רש”י בפירושו על התורה, מוכרחים הם בפשוטו של מקרא; ובפרט כשהפירוש בא בדברי רש”י ללא הקדמת “רבותינו דרשו” וכיו”ב, שאז מובן שפירוש זה מוכרח עוד יותר מפשט הכתובים עצמו.

ב) יתר על כן: רש”י גופי” כתב

4 Iomá 45b. *Torat Kohaním* aquí sobre el versículo (6:2) “el fuego del Altar”. Sin embargo, las palabras de Rashi son similares a las de la *Guemará* en Iomá allí (y véase allí en el comentario de Rashi).

5 En el versículo 5.

la Torá **suma varios fuegos encendidos**: el referido en la frase ‘**sobre la hoguera**’; en la frase ‘**el fuego del Altar permanecerá ardiendo en él**’; y en la frase ‘**un fuego perpetuo arderá sobre el Altar**’; todas esas frases han sido interpretadas en el Tratado Iomá⁶, pues nuestros Maestros discreparon acerca del número de hogueras que había allí”, esto significa que el versículo “**un fuego perpetuo arderá...**” habla acerca de (una de) las hogueras que había sobre el Altar – entonces, ¿cómo es que Rashi explica en su comentario sobre nuestro versículo que “fuego perpetuo” se refiere al fuego del Candelabro?

c) Y más aun: ¿en este mismo versículo, sobre sus palabras finales “no se extinguirá”, Rashi explica que se refieren al fuego del Altar!

2. Podríamos responder (como en efecto estudian varios exégetas bíblicos⁷) que Rashi no saca de contexto el versículo “un fuego perpetuo...”, y que en realidad, todo el versículo habla acerca de la hoguera del Altar; solo que él pretende explicar que de la palabra “perpetuo” (escrita aquí sobre el Altar) se puede aprender algo relativo al fuego del Candelabro sobre el que está también escrito “perpetuo”, esto es – que también este debía ser encendido del fuego que ardía sobre el Altar.

Sin embargo, es difícil estudiar así en el comentario de Rashi, porque:

a) Si así fuese, Rashi debería haber dicho “nuestros Sabios aprendieron de aquí” o “de aquí aprendieron”, o algo similar.

b) Rashi transcribe del versículo también la palabra “fuego”, e incluso en su comentario, al explicar la palabra

לעיל "ריבה כאן יקידות הרבה, על מוקדה, ואש המזבח תוקד בו, והאש על המזבח תוקד בו, **אש תמיד** תוקד על המזבח, כולן נדרשו במסכת יומא שנחלקו רבותינו במנין המערכות שהיו שם", היינו, שהפסוק "**אש תמיד** תוקד וגו'" עוסק ב(אחת מ)מערכות המזבח – והיאך כתב בפירושו על הפסוק דידן שהכתוב מדבר באש המנורה?

ג) יתירה מזו: בפסוק זה גופא פירש רש"י שסיומו "לא תכבה" – קאי על אש המזבח!?

ב. לכאורה ה' אפשר לתרץ (כמו שכתבו מפרשים) שאין רש"י מוציא את הפסוק "אש תמיד וגו'" כשלעצמו מידי פשוטו, ובאמת כל הפסוק מדבר במערכה שעל המזבח; ולא בא רש"י אלא לפרש שמתיבת "תמיד" (כאן במזבח) ישנו לימוד על אש המנורה, שבה נאמר "תמיד", שאף היא תודלק מאש המזבח.

אלא שקשה לפרש כן בפירוש רש"י, שהרי:

א) לפי זה ה' לו לרש"י לומר "רבותינו למדו מכאן" או "מכאן למדו" וכיו"ב.

ב) רש"י העתיק מן הפסוק גם את התיבה "אש", וכן בתוך דבריו

6 45a.

7 *Divréi David* (del Taz) aquí.

“perpetuo”, también explica el término “fuego” – “el fuego sobre el que está dicho *perpetuo*”, esto significa que “perpetuo” describe al “fuego” que está aquí escrito en el versículo.

c) De la forma extensa que Rashi escribe – “aquel fuego también debía ser *encendido de* la hoguera que ardía *sobre el Altar exterior*”, se entiende que él interpreta que la expresión “ardirá sobre el Altar”⁸ es la continuación temática de “fuego perpetuo”.

3. Hay comentaristas que responden la contradicción del mencionado comentario de Rashi diciendo que, el versículo “un fuego perpetuo arderá sobre el Altar” *no* es interpretado en el tratado de Iomá en relación a las hogueras que debe haber sobre el Altar, porque lo referido a todas las hogueras está en versículos anteriores⁹; y lo que Rashi dice “todas esas frases fueron interpretadas en el Tratado Iomá...el número de hogueras que había allí” es solo con la intención de señalar en qué asunto y en cuál Tratado los Sabios interpretaron aquellos versículos¹⁰.

Sin embargo, a sabiendas de cuán preciso es Rashi en sus palabras, se entiende que esa repuesta no es para nada satisfactoria, pues si la finalidad era solo señalar dónde fueron interpretados esos versículos, habría bastado con que Rashi señale “todos fueron interpretados en el Tratado Iomá”, como encontramos

8 Y lo que escribe allí en el *Divréi David* “además de que la expresión ‘en él’ no es bien comprendida si se la explica en relación al Candelabro”, es muy difícil de entender, puesto que en este versículo no está escrito “en él” sino en el anterior.

9 Rabí Eliahu Mizrahí conocido como *Reem y Gur Arie* allí.

10 Y aquí en *Reem*: “la intención de las palabras de Rashi que dice ‘todas esas frases han sido interpretadas en el tratado Iomá’, no con respecto a las hogueras, sino que algunas hacen referencia a las mismas y otras aluden a otras enseñanzas. Y lo que escribe después ‘pues nuestros Maestros discreparon acerca del número de piras’, es otro asunto”.

פירש את התיבה "אש" יחד עם פירושו לתיבת "תמיד" – "אש שנאמר בה תמיד", היינו, ש"תמיד" מתאר את ה"אש" הנאמרת כאן בפסוק.

ג) מאריכות הלשון בפירוש רש"י – "אף היא מעל המזבח החיצון תוקד", מובן שמפרש כן בהמשך הכתוב גופא "תוקד על המזבח".

ג. יש מפרשים שכתבו ביישוב הסתירה שבין ב' פירושי רש"י הנ"ל, שהפסוק "אש תמיד תוקד על המזבח" לא נדרש במס' יומא בנוגע למערכות שעל גבי המזבח, וכל המערכות נלמדות מן הפסוקים שלפניו דוקא; ומה שכתב רש"י ש"כולן נדרשו במס' יומא וכו' במנין המערכות" בא רק כדי לציין, באיזה ענין ומסכת דרשו חז"ל את הפסוקים הללו.

אבל ע"פ הידוע בגודל הדיוק של רש"י בלשונו, מובן שתירוץ זה אינו מחוור כלל, שהרי אם כוונתו רק לציין את המקום שבו נדרשו הפסוקים, דיו שיאמר בקיצור לשון "כולן נדרשו במס' יומא", וכמו

en varias oportunidades en su comentario.

Resulta entonces que, lo que Rashi dice “nuestros Maestros discreparon acerca del número de hogueras...”, indefectiblemente se lo debe tomar como un aspecto relevante de su explicación.

4. La explicación del tema es la siguiente:

El significado de la palabra “perpetuo” lo explica Rashi antes¹¹ en relación al Candelabro: “el encendido de cada noche es llamado ‘perpetuo’, como está dicho¹² ‘ofrenda de ascensión perpetua’, pero en realidad era ofrecida de día en día. Asimismo, con respecto a la oblación de harina *jabitín* del Sumo Sacerdote, se dice¹³ que era ‘perpetua’ pero era ofrecida su mitad en la mañana y la otra mitad en el atardecer...”¹⁴,

y al ser así –que el término *perpetuo* está definido en la Torá sobre situaciones que tienen continuidad de día en día– ya es difícil decir que Rashi opina que en nuestro asunto la palabra “perpetuo” viene a *añadir* énfasis en el tema de la continuidad que el versículo dice “(un fuego perpetuo...) *no se extinguirá*”, puesto que al tomar en cuenta la definición de “perpetuo” de los otros versículos se podría pensar en sentido contrario: cuando está escrito “no se extinguirá” – significa que, el “fuego” debe arder sin interrupción, pero la intención de “perpetuo” también puede ser una continuidad no permanente, sino solo de día en día o de noche en noche¹⁵, y en esos momentos, no necesariamente que el fuego deba arder **todo el día o toda la noche**, como vemos en la “ofrenda de ascensión *perpetua*” que se ofrecía todos los días, en primera instancia todas las mañanas y luego, todos los atardeceres.

שמצינו כמה פעמים בפירושו.
ועל כרחק צריך לומר, שדברי
רש"י "שנחלקו רבותינו במנין
המערכות כו" נוגעים לפירושו.

7. והביאור בזה:

התוכן דתיבת "תמיד" כבר
פירשו רש"י לעיל לגבי המנורה:
"כל לילה ולילה קרוי תמיד כמו
שאתה אומר עולת תמיד ואינה אלא
מיום ליום וכן במנחת חביתין נאמר
תמיד ואינה אלא מחציתה בבוקר
ומחציתה בערב כו",

וכיון שכן, קשה לומר לשיטת
רש"י, שתיבת "תמיד" בנדון דידן
באה להוסיף בענין התמידיות בזמן
על האמור בפסוק "(אש תוקד גו')
לא תכבה", שהרי אדרבא: "לא
תכבה" – פירושו שה"אש" צריכה
לדלוק ללא הפסק, אבל תיבת
"תמיד" יכולה להתפרש גם
כתמידיות של ימים לבד או לילות
לבד, ובהם גופא לאו דוקא כל משך
היום או הלילה, וכ"עולת תמיד".

11 Al comienzo de la Sección Tetzavé.

12 Tetzavé 29:42. Bamidbar 28:6.

13 En nuestra Sección 6:13.

14 Y algo por el estilo comenta Rashi en Jaguigá 26b.

15 En *Maskil LeDavid* allí en Tetzavé se extiende. Y hay que profundizar al respecto pero aquí no es el lugar.

Y a ello se debe que Rashi estudia que con el versículo “un fuego perpetuo” la Torá viene a sumar otro fuego, aquel sobre el que está escrito “para encender la lámpara perpetua”, con el fin de enseñarnos que esa lámpara debía ser encendida del fuego de sobre el Altar.

5. Según esto también se entiende que antes, cuando Rashi se refirió a “varios fuegos encendidos...” – a) no le bastó con decir “aquí la Torá suma varios fuegos encendidos” (apoyándose en que el lector los cuantificaría por su cuenta), sino que él mismo menciona todos los versículos (incluso el versículo “un fuego perpetuo”)¹⁶; b) se explaya en sus palabras y dice “aquí la Torá suma varios fuegos”, de momento que podría haber escrito (con precisión) “cuatro fuegos encendidos había aquí, etc.”; y c) luego que él dice “todas estas expresiones fueron analizadas en el Tratado Iomá”, agrega que “nuestros Maestros discreparon acerca de la cantidad de hogueras que había allí” – todo eso, porque su intención aquí es enfatizar que la explicación al respecto depende de las diferentes posturas que hay acerca de la cantidad de hogueras que había en el Altar:

Al ser que Rashi escribe “aquí la Torá suma varios fuegos” – es lógico pensar que conforme la literalidad del texto bíblico *todas* las hogueras aluden a “aquí” (al Altar) –según la opinión que allí había cuatro piras todos los días [y así visto – también el versículo “un fuego perpetuo arderá sobre el Altar” es parte de los pasajes que hablan sobre las hogueras del Altar, y acorde a esta opinión, Rashi no tiene nada que explicar en este versículo (y si así es su postura, forzosamente deberemos traducir la palabra “perpetuo” como la

ולכן נקט רש"י שבפסוק "אש תמיד" בא הכתוב לרבות אש נוספת, שנאמר בה "להעלות נר תמיד", אשר יש להדליקה מעל המזבח.

ה. לפי זה מובן גם סגנון דברי רש"י לעיל אודות "יקידות הרבה וכו'" – (א) שלא הסתפק באמירה בקיצור "ריבה כאן יקידות הרבה" (וסמך על הלומד שימנה אותן בעצמו), אלא הזכיר את כל המקומות (ובכללם גם הפסוק "אש תמיד"); (ב) שהאריך בלשונו "ריבה כו' הרבה" – ולא כתב (ובדיוק): ארבע יקידות כאן על מוקדה כו'; (ג) שהוסיף, אחר שכתב "כולן נדרשו במס' יומא" – "שנחלקו רבותינו במנין המערכות שהיו שם" – כי כוונת רש"י להדגיש שהפירוש כאן תלוי בחילוקי הדעות שבמנין המערכות:

כיון שהכתוב "ריבה כאן" – מסתבר לומר בפשוטו של מקרא שכל היקידות שייכות לענין הנדון "כאן" (המזבח) – לפי הדעה שהיו ארבע מערכות בכל יום (וממילא – גם הפסוק "אש תמיד תוקד על המזבח" נכלל בין הפסוקים העוסקים במערכות המזבח, ואליבא דמאן דאמר זה אין רש"י צריך לפרש מאומה בפסוק זה (ולשיטתו

¹⁶ En la primera y segunda edición y en el manuscrito de Rashi lo son citados todos los versículos, sino solamente el versículo “un fuego perpetuo”.

explica Rabí Abraham Eben Ezra – o por el estilo¹⁷];

no obstante, de acuerdo a las otras opiniones (según las cuales no había más que dos o tres piras sobre el Altar), Rashi explica que, esas posturas también tienen en qué apoyarse según el significado literal del texto bíblico, porque como fue mencionado antes (es coherente decir, que) la expresión “un fuego perpetuo” se refiere al fuego del Candelabro, que debía ser encendido (de) el fuego que ardía sobre el Altar – esta es la interpretación textual de los versículos. Y las hogueras encendidas sobre el Altar son “muchas” (más de una), pero no cuatro.

6. De los asuntos maravillosos en lo que respecta a la *halajá* de este comentario de Rashi, vemos los siguientes:

En varias leyes cuyos contenidos están compuestos por dos asuntos que dependen uno del otro, surge el interrogante ¿cuál de los dos es el aspecto principal y la causa de la cosa y cuál es el meramente secundario?

Por ejemplo: acerca de los Dos Panes que se deben ofrendar en la Festividad de Shavuot, la Ley Judía establece que deben ser una “oblación de harina nueva” –de la nueva cosecha– y antes de ofrendar los Dos Panes en Shavuot, estaba prohibido acercarse al Templo de Jerusalén cualquier otra oblación de la nueva cosecha¹⁸. Un punto a analizar es el siguiente¹⁹: ¿qué aspecto es considerado aquí lo principal y la causa del tema?: un enfoque es que son los Dos Panes, de modo que ellos

נצטרך לפרש בדוחק שפירוש
"תמיד" הוא כביאור האבן עזרא –
או כיו"ב);
ומפרש רש"י, שגם לשאר
הדעות (שלא היו יותר מב' או ג'
מערכות) ישנה הוכחה מפשוטו של
מקרא, שהרי, כנ"ל (מחזור יותר
לומר, אשר) "אש תמיד" קאי על
המנורה, שתוקד (מ)על המזבח –
שזהו הפירוש ע"פ פשוטו של
מקרא. ולפי זה היקידות במזבח הן
"הרבה" (יותר מאחת), אבל לא
ארבע.

ו. מהענינים המופלאים ע"ד
ההלכה בפירוש רש"י:
בכמה דינים, שתוכנם מורכב
משני פרטים התלויים זה בזה, עולה
השאלה: מהו הפרט שהוא העיקר
והסיבה ומהו המסובב.
ולדוגמא: בשתי הלחם שקרבים
בחג השבועות הדין הוא שצ"ל
"מנחה חדשה" – מן התבואה
החדשה – ושקודם הקרבת השתי
הלחם אסור להקריב מנחה אחרת
בבית המקדש מן התבואה החדשה.
ועולה השאלה – מהו כאן העיקר
והסיבה: האם זהו דין שתי הלחם,
שהם חייבים להיות המנחה
הראשונה מהתבואה החדשה,

17 “Fuego perpetuo incluso en Shabat, incluso con impureza” (*Torat Kohanim*)...o como Najmánides interpreta que alude a la *mitzvá* para los *kohanim* de resguardar que el fuego se mantenga encendido.

18 Véase Menajot 68b en adelante. 86b al final del folio.

19 Respecto a todo lo dicho a continuación véase en extenso en *Tzofnat Paneaj* Leyes de Donaciones para los Pobres (35c en adelante). Leyes de Promesas (8d). Y más. (Y allí – de la misma manera sobre la prohibición de *Jadash* antes del *Omer*) Los cereales establecidos por la Torá que fueron cosechados antes de Pesaj, solo se autoriza su consumo a partir de la ofrenda del *Omer*. *Likutéi Sijot Emor 5747*.

deben ser la *primera ofrenda* conformada por la harina de la nueva cosecha, y como consecuencia de ello, está prohibido acercar de lo cosechado “nuevo” cualquier otra oblación; o que el asunto es mirado la inversa: *es una ley en las ofrendas de oblación que dispone que debe haber algo que las habilite* – o sea, que para poder acercar ofrendas de oblación de la nueva cosecha, previamente es menester ofrendar los Dos Panes en el día de Shavuot. Esto significa, que los Dos Panes son los primeros de la nueva cosecha *en función* de que por su intermedio queden *habilitadas* las ofrendas de oblación de la nueva cosecha.

Esto incide en la práctica en varios asuntos, y entre ellos:

En caso de que se haya trasgredido esta ley y se haya acercado una ofrenda de harina de la nueva cosecha antes de los Dos Panes – si es que permanece la prohibición de ofrendar de la nueva cosecha o no dependerá de cuál de los dos puntos de vista mencionados se adopte como válido:

Si el motivo principal de la prohibición es porque los Dos Panes deben ser los *primeros* de la nueva cosecha, en ese caso, al ser que de todos modos los Dos Panes ya no podrán ser los primeros, por lo tanto, la prohibición al respecto caducó, y estaría permitido acercar ofrendas de oblación de la nueva cosecha.

Sin embargo, si el motivo de la prohibición se debe a que no se puede acercar ofrendas de oblación de la nueva cosecha hasta que los Dos Panes lo habiliten, la prohibición persiste incluso cuando ya se haya acercado una ofrenda de harina de la nueva cosecha – ya que mientras no se haya traído los Dos Panes está ausente el factor habilitador de ofrendas con harina nueva.

Una duda similar se puede plantear en nuestro

وكمסובב מזה אסור להקריב לפני זה מנחה אחרת מן ה"חדש"; או שמא דין המנחות, שהן זקוקות למתיר – שכדי להתיר הקרבת מנחות מן החדש, צריך להקדים לזה הקרבת שתי הלחם מן החדש, והיינו, שמה ששתי הלחם קרבים תחילה מן התבואה החדשה, הרי זה **כדי להתיר** עי"ז מנחות מן החדש.

ונפקא"מינה בנוגע לכמה ענינים, ומהם:

אם עברו והקריבו מנחה מתבואה חדשה – האם איסור הקרבת מנחה אחרת מתבואה חדשה בתוקפו גם לאחר זה:

אם טעם האיסור הוא לפי ששתי הלחם צריכים ליקרב **ראשונה** מהתבואה החדשה, הרי בענינו, כיון ששתי הלחם כבר אינם יכולים ליקרב ראשונה, ממילא אין עוד מקום לאיסור בזה, וניתן להקריב מנחות מן התבואה החדשה.

אבל אם הטעם הוא לפי שאסור להקריב מנחה מן החדש קודם ההתרה ע"י שתי הלחם, הרי האיסור במקומו עומד גם לאחר שהקריבו כבר מנחה מן החדש – כי כל זמן שלא הוקרבו שתי הלחם, לית' להמתיר להקריב מנחה מן החדש.

וכעין זה היא השאלה בענינו:

asunto:

La obligación de encender el Candelabro del fuego del Altar exterior – puede ser comprendida de dos formas: es una ley relativa al encendido del Candelabro, de modo que el fuego del mismo debe provenir del Altar exterior; o, se trata de un deber que (fue dicho en la sección del Altar, por lo tanto) incumbe al Altar: del mismo se debe tomar el fuego para encender el Candelabro²⁰.

Una de las incidencias prácticas que surgen de esto sería en el caso de que – si por algún motivo no hubiese fuego sobre el Altar, si esa eventual situación sería un impedimento para el encendido del Candelabro:

Si esta es una norma que incumbe al encendido del Candelabro, si no hubiese fuego sobre el Altar resultaría imposible encender el Candelabro; sin embargo, si se trata de una ley relativa al Altar, si es que no hay fuego sobre este, quedaría sin efecto esa obligación –que el fuego sea tomado del Altar– y se podría encender el Candelabro desde otro fuego.

En la *Halajá* –Ley Judía– se entiende que es una regla que atañe al encendido del Candelabro, de modo que su fuego debe provenir del Altar exterior²¹;

sin embargo, mientras nuestros Sabios dicen²² que el Candelabro se debe encender de “el fuego perpetuo acerca del que te dije que debe estar exclusivamente arriba del Altar exterior”, Rashi modifica esa frase y escribe “*aquel* fuego –el del Candelabro– *también* debía ser encendido de la hoguera que ardía sobre el Altar

האם החיוב להדליק את המנורה מהמזבח החיצון הוא דין בהדלקת המנורה, שאש המנורה צריכה לבוא מן המזבח החיצון, או שמא זהו חיוב (שנאמר בפרשת המזבח, וממילא–) הנוגע למזבח: ממנו יש להביא את האש להדליק בה את המנורה.

מהנפק"מ בזה – אם מאיזה טעם אש המזבח אינה קיימת, האם הדבר מעכב את הדלקת המנורה:

אם זהו דין במנורה, אזי כאשר ליתא לאש המזבח, אי אפשר להדליק את המנורה; אבל אם זהו דין במזבח, נמצא לכאורה שכאשר אש המזבח אינה קיימת, בטל החיוב וניתן להדליק את המנורה מאש אחרת.

והנה ע"ד ההלכה משמע שזהו דין בהדלקת האש של המנורה, שהיא צריכה לבוא מהמזבח החיצון; אבל מזה שרש"י שינה מלשון רז"ל: "אש תמיד שאמרתי לך לא תהא אלא בראשו של מזבח החיצון", וכתב "אף היא מעל המזבח החיצון תוקד", משמע שזהו דין במזבח החיצון, שהאש שבו

20 Nótese la discrepancia entre Maimónides y el *Raavad* en las Leyes de Ofrendas Continuas 3:13 si esta es una obligación con respecto a la vela occidental del Candelabro, o si principalmente se trata de lo que no se debe hacer, o sea "que no se traiga el fuego del Altar interior, y no de las hornallas".

21 Véase en las palabras de Maimónides y del *Raavad* de la nota 19. Y nótese que Maimónides escribió esta *halajá* en el cap. 3, en el cual habla sobre la *mitzvá* de encender el Candelabro y no en el cap. 2, que trata sobre el fuego del Altar y las piras que había en el mismo.

22 Allí en Iomá. Y algo similar en *Torat Kohanim* y en el *Ierushalmí*.

exterior”, de esto se entiende que esta es una ley relativa al Altar exterior, que *su fuego también debe ser aquel del que se enciende el fuego del Candelabro, (al igual que otros encendidos mencionados aquí en la sección).*

Y en especial, como se dijo antes, que así también se comprende a simple vista de los versículos, pues la Torá introduzco esta indicación en esta sección que se habla del (fuego del) Altar exterior, y no en la sección del Candelabro.

7. La enseñanza de lo expuesto en lo que respecta el servicio a Di-s de cada uno es la siguiente:

Los utensilios que había en el *Mishkán* –Santuario Móvil del desierto– y en el *Beit HaMikdash* –Santo Templo de Jerusalén– en forma general se clasifican en dos grupos: los enseres que estaban en el interior – entre ellos, el Altar *interno*, el Candelabro y la Mesa; y los que se encontraban en el exterior como el Altar *externo*, etc.

En la *avodá* –servicio a Di-s– personal de cada judío hay dos modalidades: el servicio con uno mismo (en lo interno y profundo del alma), y la *avodá* en pos de influenciar en otro judío, es decir, acercar al espíritu de vida de la Torá incluso a aquellos que están momentáneamente “afuera”, y asimismo, refinar la “parte en el mundo” (exterior) que a cada uno le corresponde elevar, esto es similar al servicio en el Altar exterior sobre el que precisamente se accebaban las ofrendas de todos los judíos – ese es el lugar para refinar las cuestiones mundanas²³.

Y más específicamente se puede decir: el encendido del Candelabro representa a la Torá²⁴, como se declara²⁵ “la *mitzvá* es una lámpara y

צריכה להיות גם (כשאר היקידות כאן) האש שממנה תודלק אש המנורה.

ובפרט שכן מובן גם בפשטות הכתובים, כנ"ל, מזה שהתורה קבעה מקומו של לימוד זה בפרשה המדברת אודות (אש) המזבח החיצון, ולא בפרשת המנורה.

ז. ההוראה מזה בעבודת ה':

הכלים שהיו במשכן ובמקדש נחלקים בכללות לב' סוגים: הכלים שעמדו בפנים – המזבח הפנימי, המנורה והשלחן; והמזבח החיצון כו'.

ובעבודת האדם אלו הם ב' אופני עבודה: העבודה עם עצמו (בפנים), והעבודה עם הזולת, לפעול ולקרב גם את אלו הנמצאים ב"חוץ", והפעולה בחלקו ב(חוץ – עולם, בדוגמת המזבח החיצון אשר דוקא עליו הקריבו את הקרבנות של כל ישראל, והוא המקום לבירור עניני העולם.

ובפרטיות יותר: הדלקת המנורה היא ענין התורה, כמ"ש "כי נר מצוה ותורה אור", ועל זה נאמר

23 Véase *Séfer HaMitzvot* del *Tzemaj Tzedek* en el precepto “Construcción del *Mikdash*” cap. 2. Y en varios lugares.

24 Véase *Torá Or* 88b. *Or HaTorá* Terumá pág. 1491 en adelante. Y en varios lugares.

25 Proverbios 6:23.

la Torá es luz”, y sobre eso precisamente está escrito “para encender la lámpara perpetua” (que alude a la obligación *constante* de estudiar Torá, a diferencia de las *mitzvot* que cada una se cumple en su momento indicado), y en especial cuando el estudio de la Torá es a modo de *torató umanutó* – que en ese momento no hay otra cosa que le atañe–, entonces, el estado espiritual del judío es de “lámpara perpetua” – esta constantemente unido con el Todopoderoso²⁶.

Sin embargo, aquel que dedica su tiempo al estudio de la Torá podría argumentar: en vista de que él, como judío piadoso y temeroso de Di-s, puede ser un “candelabro encendido” e incluso de modo que su “lámpara sea perpetua”, por eso, él no precisa abocarse a las *mitzvot*, ni siquiera a una *mitzvá* ocasional^{26*} (que luego no podrá cumplir si la deja pasar), y – con más razón se queja y cuestiona: ¿qué cabida tiene para él los asuntos mundanos o incluso otro judío que, en relación a su posición (y nivel) como “estudioso de la Torá” está “afuera”?

Sobre eso viene la enseñanza que se aprende en nuestra Sección, que el Candelabro se debe encender del fuego del Altar, y

aunque ciertamente está presente el Altar interior – o sea, el excelso servicio de cada uno de los judíos en su fuero íntimo, no obstante, la luz del Candelabro no se enciende del fuego del Altar interior a pesar de encontrarse a su lado²⁷, esto es, el servicio personal en lo profundo (del corazón²⁸) de uno mismo no se nutre de la propia luz interior, sino, el fuego propio se enciende

"להעלות נר תמיד" (כחייב תלמוד תורה, משא"כ מצוות), ובפרט מי שתורתו אמנותו, שהריהו בבחינת "נר תמיד" – מקושר לה' בכל עת.

אלא שיכול יושב אוהל לטעון: כיון שביכלתו להיות "מנורה דולקת" באופן של "להעלות נר תמיד", א"כ אין הוא זקוק לקיום המצוות, אפילו כשלפניו מצוה עוברת; וכן – ובמכל-שכן: מה לו לקיים מגע ומשא עם עניני העולם, או אפילו עם יהודי אחר אשר בערך מקום (ומעלת) יושב אוהל הרי הוא נמצא ב"חויז"?

על זה באה ההוראה, שהדלקת המנורה צריכה להיות (והריהו) מן המזבח;

אמנם ישנו המזבח הפנימי – עבודתו הנעלית של אדם מישראל עם עצמו, אבל אור המנורה אינו בא מן המזבח הפנימי, אף שמקומו בסמוך לו, שהיא העבודה דפנימיות (הלב), אלא דוקא מן המזבח החיצון.

26 Véase *Or HaTorá Tetzavé* pág. 1552 en adelante.

*Véase *Ierushalmí Berajot* 1:2: “¿acaso no reconoce Rashbí que se debe interrumpir el estudio de Torá para construir una Sucá y armar el Lulav...?” – Y nótese que es algo *simple* para la *Guemará* que, incluso para armar una Sucá y el Lulav se debe interrumpir, aunque estas no son más que preparativos para las *mitzvot*, y no *mitzvot* en sí. Y aquí no es lugar para extenderse al respecto.

27 Véase *Iomá* allí 45b. *Raavad* de la nota 31.

28 Véase *Likutéi Torá Devarím* 78d, 86d. El precepto de construir un Santuario, allí. Y en varios otros lugares.

precisamente²⁹ del fuego del Altar *exterior*³⁰.

Es más: de las palabras de Rashi resulta que el fuego, incluso mientras está en el Altar exterior –al llamarse *perpetuo* en función de las lámparas del Candelabro– ya en esa instancia se vincula con el fuego del Candelabro. Y en lo que respecta a la *avodá* de la persona, esto significa que para que en el judío estudioso de la Torá se “encienda” e ilumine con el “fuego” y la luz de la Torá, es imprescindible que *antes*³¹ le sea relevante que incluso en los judíos que se encuentran “afuera” arda e ilumine “la lámpara de Di-s, el alma del hombre”, y recién entonces, él puede encender su propia “lámpara Divina” con la “luz de la Torá”.

Y la conexión entre el Candelabro y el Altar exterior (la entrega personal hacia el mundo exterior) es tan relevante, que en nuestro versículo está insinuada con la palabra “perpetuo”. Ya que el estado “perpetuo”, es decir, la constancia ininterrumpida de aquel que se dedica al estudio de la Torá se logra precisamente al atravesar las pruebas y adversidades del mundo “exterior”, y ocuparse de influenciar también en otros judíos con la intención de acercarlos a la Torá y las *mitzvot*, entonces, y solo entonces, uno llega, con su *avodá* de “estudio de Torá”, a la virtud de que sea algo “perpetuo”³².

(de una *Sijá* de Shabat Parshat Tzav 5722 – 1962)

יתירה מזו: מדברי רש"י נמצא, שהאש, עוד בהיותה על המזבח החיצון, הרי היא קשורה כבר עם אש המנורה. ומשמעות הדבר בעבודת האדם: כדי שאצל יושב אוהל "תדלק" ותאיר "אש" ואור התורה, צריך להיות נוגע לו לפני זה שגם אצל איש ישראל הנמצא ב"חוץ" ידלק ויאיר "נר ה' נשמת אדם", ורק אז יוכל להאיר את "נר ה'" שלו ב"אור התורה".

וקשר זה של המנורה עם המזבח החיצון (ההתעסקות עם החוץ) נוגע עד כדי כך, שנרמז הוא בפסוק דידן בתיבת "תמיד". כי הענין ד"תמיד", התמידיות בעבודתו של יושב אוהל, נפעל אצלו דוקא עי"ז שעובר גם את הנסיונות והקשיים של ה"חוץ" ומתעסק בפעולה על הזולת, ואזי הוא זוכה למעלת התמידיות בעבודתו בלימוד התורה.

29 Y de la misma manera con respecto a la segunda hoguera del incienso del Altar interior, el fuego debe ser del Altar exterior (Iomá y *Torat Kohanim* allí).

30 Nótese que la Entrega de la Torá fue posible gracias a la respuesta de Moshé a los ángeles que se oponían a que la misma sea entregada a los seres humanos: “¿acaso ustedes descendieron a Egipto?” (Shabat 88b al final del folio), pues toda la Torá fue entregada para lograr la paz en el mundo [*Mishné Torá* de Maimónides al final de las Leyes de Janucá – basado en *Sifré Nasó* 6:26 (con un lenguaje un poco diferente)].

31 Y nótese que el orden del día debe ser: “primero hay que entregar una moneda al pobre, y luego se reza” (Bavá Batrá 10a. *Shulján Aruj* Oray Jaim 92 al final), “y luego de la sinagoga hay que dirigirse a la Casa de Estudios” (*Shulján Aruj* Oray Jaim 155 al final).

32 Nótese que Rashbí (quien se dedicaba de lleno al estudio de la Torá) al salir de la cueva lo primero que hizo fue arreglar algo para el beneficio de la gente (Shabat 33b al final del folio).

Resumen

EL FUEGO ETERNO

En nuestra Sección Semanal, la Torá enuncia “un fuego perpetuo arderá sobre el Altar, no se extinguirá”. Rashi comenta que “esta frase alude a un fuego del cual se declara es ‘perpetuo’. Ese fuego es aquel del que se encienden las lámparas del Candelabro, como está dicho respecto a él: ‘para encender la lámpara perpetua’. Aquel fuego también se debía encender del fuego que estaba sobre el Altar exterior”.

Aparentemente, lo que le dificulta a Rashi es por qué dice “perpetuo” pues ya dice que no debía extinguirse, y por eso explica que *perpetuo* indica que se debía tomar del fuego del Altar para encender la “lámpara perpetua” del Candelabro.

Debemos comprender: ¿por qué Rashi no explica sencillamente el versículo que la intención aquí es enfatizar más que el fuego del Altar debe arder continuamente sin extinguirse?

La explicación: en una oportunidad anterior, Rashi explico con respecto al Candelabro, que cuando dice “perpetuo” no alude a algo ininterrumpido literalmente, sino, como se dice acerca del Candelabro que el encendido de “cada noche es llamado perpetuo”, o acerca de la ofrenda que se traía por la mañana y la tarde, también se la llamaba “ofrenda perpetua”.

Según lo antedicho resulta, que la palabra “perpetuo” aquí sería redundante, pues el final del versículo dice explícitamente “no se extinguirá”, o sea, que todo el tiempo debe estar encendida sin ninguna interrupción, entonces, ¿qué se agregaría aquí al decir perpetuo? Por eso explica Rashí que la palabra “perpetuo” alude al fuego del Candelabro, que sobre este está dicho “una lámpara eterna” y nuestro versículo nos agrega que también ese fuego era del Altar y debía ser tomado de allí.

De los temas maravillosos de Rashi con respecto a la ley judía: según la opinión de Rashi, el hecho que se enciende el Candelabro del fuego del Altar es una ley y detalle que corresponde al Altar, y no es parte de las leyes del Candelabro. Esto significaría que si por alguna razón, eventualmente el Altar no tiene fuego, de todas maneras, se puede prender el fuego del Candelabro que no sea del fuego del Altar.

La enseñanza en el servicio a Di-s: entre los utensilios del de Tabernáculo había utensilios que estaban en la parte interior del Tabernáculo, el Altar interno, el Candelabro etc. y había utensilios que estaban en la parte externa del mismo. En el servicio a Di-s

significa el trabajo que uno tiene que hacer consigo mismo internamente, trabajando con sus cualidades. Por otro lado, está el trabajo que se tiene que hacer con los que están momentáneamente “afuera”, tratando de acercarlos y así también elevar el mundo en general, o sea el trabajo con lo externo.

Más detalladamente: el Candelabro representa a la Torá. El que se sienta a estudiarla durante todo el día puede argumentar que está exento de cumplir los preceptos, ya que el está totalmente ocupado en el estudio. Sobre eso viene la enseñanza del encendido del Candelabro, que su fuego se encendía justamente del fuego del Altar que estaba en la parte exterior.

Pues para que el fuego ilumine al que estudia la Torá, primero, le debe interesar lo que le sucede a otro judío que no está en el estilo de vida judía, y que también en él ilumine la vela del alma de la persona. La perpetuidad del Candelabro es justamente cuando se sostiene de las pruebas y dificultades que vienen de lo externo en el mundo.

(Resumen de la segunda *Sijá* de Parshat Tzav vol. 17)

En Zejut de
La Kehilá de
Beit Jabad Palermo - Comunidad
Quiera Hashem bendecirlos en todas sus
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

Jaia bat Hershl
Mijael ben Ioel



לקוטי שיחות
**PROJECT
LIKKUTEI
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



Leilui Nishmat

R' Moische ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen